

**Consolidación de la Técnica de la Interpretación
Consecutiva**

Código: 44376
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	1	1

Contacto

Nombre: Marta Arumi Ribas

Correo electrónico: marta.arumi@uab.cat

Equipo docente

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Susagna Guardiola Criach

Teresa Perramon Llado

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Hay que cursar este módulo paralelo o posterior a los módulos de Técnicas de interpretación e Iniciación a la Interpretación Consecutiva.

Objetivos y contextualización

Consolidar técnicas de interpretación consecutiva.

Consolidar un sistema personalizado de toma de notas.

Competencias

- Aplicar la técnica de la interpretación consecutiva a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la toma de notas en situaciones comunicativas de complejidad media-alta.
- Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
- Dominar la comprensión oral a nivel formal y profesional en la lengua C.
- Dominar la producción oral a nivel formal y profesional en la lengua A.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias de comprensión en la lenguas C.
2. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
3. Articular un discurso ágil, fluido y con la entonación adecuada en la lengua A.
4. Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
5. Comprender la intención del orador.
6. Comprender los matices del discurso en la lengua C.
7. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación consecutiva.
8. Elaborar un sistema de toma de notas personalizado.
9. Identificar los principios que rigen la técnica de toma de notas.
10. Inferir significados a partir del contexto del discurso.
11. Producir un discurso coherente y bien cohesionado en la lengua A.
12. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
15. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.
16. Utilizar los registros adecuados en la lengua A.
17. Utilizar un lenguaje rico en vocabulario y en recursos retóricos en la lengua A.

Contenido

Principios metodológicos de interpretación consecutiva a nivel intermedio-alto

Personalizar y perfeccionar el sistema de toma de notas

Ejercicios de interpretación consecutiva larga (hasta 6-7 minutos), y un tema general y especializado en inglés, francés y alemán.

Metodología

Las metodologías docentes que se aplicarán a este módulo son las siguientes, detalladas en el apartado de actividades formativas:

Dirigidas

Prácticas de aula

Actividades de evaluación y autoevaluación

Seminarios

Supervisadas y autónomas

Tutorías

Práctica autónoma

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Prácticas de aula	33,5	1,34	1, 2, 3, 6, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 17
Tipo: Supervisadas			
Preparación y revisión de materiales	19	0,76	4, 12, 13, 14, 15
Tutorías	2	0,08	4, 12, 13, 14, 15
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma	91,5	3,66	4, 12, 13, 14, 15

Evaluación

Prueba de interpretación inglés-español de nivel intermedio de 4 a 5 minutos de duración y temática general .	45%
---	-----

Prueba de interpretación francés o alemán-español de nivel intermedio de 4 a 5 minutos de duración y temática general .	45%
---	-----

Evaluación de la toma de notas en la combinación inglés-español	5%
---	----

Evaluación de la toma de notas en la combinación francés o alemán-español	5%
---	----

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de la toma de notas en la combinación francés o alemán-español	5%	1	0,04	8, 9
Evaluación de la toma de notas en la combinación inglés-español	5%	1	0,04	8, 9
Prueba de interpretación francés o alemán-español de nivel intermedio de 4 a 5 minutos de duración y temática general .	45%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Prueba de interpretación inglés-español de nivel intermedio de 4 a 5 minutos de duración y temática general .	45%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Bibliografía

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.

Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17.

doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gillies, andrew: note-taking for consecutive interpreting. manchester, uk & northampton ma, st. jerome publishing, 2005

Herbert, j. (1965). *manuel de l'interprète, librairie de l'université de genève*. ginebra: georg & cie s.a.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):

69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale.

Paralleles 9: 9-13. Iliescu, C. (2001). *introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. publicaciones de la universidad de alicante: alicante

Jones, Roderick: conference interpreting explained. translation theories explained. manchester, st. jerome publishing, 1998

Matyssek, H. (1989). *handbuch der notizentechnik für dolmetscher*. heidelberg: julius groos verlag.

Nolan, J. (2005). *interpretation techniques and exercises*. texas: multilingual matters.

Rozan, Jean-François: la prise de notes en interprétation consécutive. ginebra, université de genève, 1979

Salaets, H. (2017) "link words in note-taking and student interpreter performance: an empirical study", *international journal of interpreter education*, 8(2), 20-33.

Weber, Wilhelm K. 1989. Improved ways of teaching consecutive interpretation. In Laura Gran and John Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, 161-166. Udine: Campanotto.

Software

Aula virtual: Moodle,

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor de audio: Audacity (o similar)

plataforma zoom (función de cabinas de interpretación)

Notability: toma de notas con Ipads.